

ARBEITSBLATT 11: SPRACHKONTAKT UND LEHNBEZIEHUNGEN (Görlach Kap. 11)

1. **Schlüsselbegriffe:**
 Interferenz, Transferenz, Integration (*interference, transfer, integration*)
 Pidgin- und Kreolsprachen (*pidgins and creoles*)
 Substrat und Superstrat (*substrate (language), superstrate (language)*)
 Lehnwort, Lehnübersetzung, Lehnübertragung, Lehn schöpfung, Lehnbedeutung (*loanword, calque/loan translation, loan shift, loan formation, loan meaning*)
 Lehnwendung, Lehnsyntax (*loan phrase, loan syntax*)
 Sprachpurismus (*language purism*)
 Doppelentlehnung, mehrfache Entlehnung (*double, multiple borrowing*)
 Einbürgerung (*integration*)
2. Bewerten Sie das Ausmaß des Einflusses der unten aufgelisteten wichtigsten **Kontaktsprachen** auf das Englische vom Jahr 700 bis zum Jahr 2000 (nach Görlach ⁵2002, Kap. 11.2; S. 121-123).

a) Keltisch	c) Französisch
b) Latein	d) Skandinavische Sprachen
3. Identifizieren Sie das früheste verzeichnete Auftreten und die Herkunft der folgenden **Lehnwörter** anhand des OED (zugänglich im Netz der Bibliothek unter <http://dictionary.oed.com/entrance.dtl>).

a) <i>ballot</i>	e) <i>kiosk</i>
b) <i>cake</i>	f) <i>odd</i>
c) <i>cosmopolite</i>	g) <i>spy</i>
d) <i>crag</i>	h) <i>uvula</i>
4. Im 12. und 13. Jahrhundert entlehnte das Mittenglische viele Begriffe aus der Sprache der normannischen Eroberer. Im 13. Jahrhundert verlor das normannische Französisch allerdings an Prestige zugunsten der Literatursprache Zentralfrankreichs, die im 13. und 14. Jahrhundert ihrerseits viele Lehnwörter lieferte. In der folgenden Tabelle sind Merkmale des normannischen Französisch und des Zentralfranzösischen gegenübergestellt. In einigen Fällen entlehnte das Englische zwei Versionen desselben französischen Wortes, einmal aus dem normannischen Französisch, einmal aus dem Zentralfranzösischen. Einige Dubletten blieben erhalten. Ergänzen Sie in der unteren Hälfte der Tabelle die fehlenden Gegenstücke auf der Grundlage der im oberen Teil illustrierten Gesetzmäßigkeiten.

	Normannisches Französisch	Zentralfranzösisch
Französisch	/k, g/ vor /a/ blieben erhalten <i>canter, gambe</i>	/k, g/ vor /a/ wurden zu /tʃ, dʒ/ wurden zu /ʃ, ʒ/ <i>chanter, jambe</i>
	/tʃ/ vor /e, i/ <i>pinchier</i>	/s/ vor /e, i/ <i>pincier</i>
	germanisches /w/ blieb so erhalten <i>were</i>	germanisches /w/ bekam einen /g/-Vorschlag <i>querre</i>
	/ei/ blieb erhalten <i>veil</i>	/ei/ wurde zu /ɔi/ <i>voile</i>
	Verbsuffix <i>-ish</i> <i>finish</i>	Verbsuffix <i>-iss</i> <i>finiss</i>
Englisch		<i>challenge</i>
		<i>chancellor</i>
	<i>catch(en)</i>	
	<i>warranty</i>	
	<i>warden</i>	
		<i>regard</i>
		<i>convoy</i>